

浅析语法翻译法在大学英语教学中的应用

钟壁襄

湛江科技学院大学外语部 广东湛江 524000

摘要:从19世纪英语教学在中国开展以来,语法翻译法在各个层次的英语课堂中得到广泛应用,虽然期间有不少学者对其表示过质疑,但不断改良的语法翻译法在我国英语教学中始终占据重要地位。本文将展开分析教学法的优势与不足,并探究其在大学英语课堂中的应用。

关键词:语法翻译法; 大学英语; 英语教学方法

一、语法翻译法的发展概述

语法翻译法是最古老的外语教学法之一。这种方法以翻译为基础,以语法为学习一门新语言的入口。它起源于拉丁语的教学,并在19世纪40年代至20世纪中期主导了欧洲和其他语言的教学,主要是服务于学习者阅读外语资料与文献。在中国,自1862年英语作为一门重要学科传入中国以来,语法翻译法在英语教学中就占据了首要地位。随后,由于英语口语教学需求的增加,交际法、直接法、听说教学法等其他一些新兴的语言教学方法应运而生。同时,语法翻译法开始受到不少争议,部分学者认为广泛使用这种教学法存在一定弊端,语法翻译法因此被忽视了数十年。然而教学实践证明,即使学习者通过其他新兴的语言教学方法能接触到大量语言材料,他们仍然无法正确使用语法形式,学习效果不尽人意。系统地教授语法对于提高学生的语言能力仍然是必要的。因此,完善后的语法翻译法重新回到人们的视野中,时下在我国英语教学中仍然占据着重要地位。

顾名思义,语法翻译方法主要集中在语法和翻译这两个领域。在这个过程中,翻译既是课堂教学工具,也是教学目标。而语法一般被认为是外语习得的基础和中心。Folse(2016)指出语法始终是外语学习的“心脏”,几乎在每一种教学方法(从语法翻译法到交际法)中都占有一定的地位。使用语法翻译法时,学习者首先要彻底分析语法,然后将句子或语料翻译成母语,或从母语翻译成目标语言,是一种较为传统的语言教学风格。

二、语法翻译法的优势与不足

1. 有利于学生读写能力的提升

语法翻译法较强调阅读和写作能力的培养。在课堂上,老师通常会提供一些阅读材料,然后逐句解释和翻译课文。这种训练过程有利于提高学生的英语阅读能力。

阅读是一种重要的交流方式,它是人们交流和获取信息的主要渠道之一。大多数中国学生来与外国人直接交流的机会并不多。因此,想要了解国外时事与各个领域发展的最新趋势,最直接的方式便是阅读。就写作而言,学习语法为英语写作提供了坚实的基础,而翻译训练为学习者提供了习语表达的指导。因此,使用语法翻译法有利于提高学生的写作和阅读能力。

2. 课堂效率较高,适合大班教学

语法翻译法的课堂可控性较强(刘昕,2013)。语法翻译法是一种以教师为中心的方法。换言之,课堂上大部分时间由教师向学生传授语言知识,而学生要做的一般是认真听讲、做笔记,对学习者而言,这是一个被动接受知识的过程,而教师对课堂则具有高度的可控性,这一特点较适合大班教学。大学英语课程作为一门公共必修课,在我国大部分高校都是以大班授课的形式进行,但从实践中可以发现,大班教学不利于师生互动与交流,学生大多处于被动地位,以学生为中心的课堂活动难以开展。在这种情况下,语法翻译法能够保证课堂教学的效率,在运用这种教学方法时,往往只需要良好的教学秩序,确保每个学生都能清楚地听到老师的讲话,班级大小对教学效果没有实质性的影响。

3. 着重于语言的准确性

与强调学生语言流畅性的交际法不同,语法翻译法对语言输出的准确性要求严格。一方面,语法是学习一门语言准确性的保证。语言是沟通的重要工具,沟通既需要流利度,也需要准确性。没有语法知识的基础,试图培养学习者的交际能力是几乎不可能实现的。另一方面,教师通过将知识点翻译成母语来传授知识,减少对学生可能产生的误解,确保学生习得准确的词汇、句子和语法知识,这对于学生准备大学四六级考试尤为重要。

4. 忽视口语和听力技能的培养

除了前文提到的三大优势,语法翻译法也存在着明显的缺陷。前文提到语法翻译法有利于培养学生的阅读

作者简介:钟壁襄,女,硕士,湛江科技学院大学外语部专任教师,研究方向:英语教育。

和写作能力,相应地,它忽视了口语和听力的重要性。使用语法翻译法进行课堂教学时,阅读和写作是重点,而很少甚至没有组织口语或听力教学。这种方法过于重视语法规则,在一定程度上忽视了语音语调教学,忽视了学生的口语交际需求,阻碍了学生口语能力的发展,不利于整体语言水平的提高。因此,虽然学生的语言基础扎实,语法知识充足,但口语能力较弱,出现大量的“哑巴英语”现象。

5. 难以调动课堂气氛

传统的语法翻译法以教师为中心,而非以学生为中心,这在现代语言教学中更容易被接受。在课堂管理中,语法翻译法大多强调教师的权威,即教学是教师向学生传授知识的单向行为。教学方法单一,课堂气氛沉闷。它强调死记硬背,学习者以被动的方式接受知识。学生很少有机会互相提问或讨论,这可能会阻碍他们的学习动机,有些人会失去学习外语的兴趣和信心。在这样乏味的学习环境中,学生可能会失去学习语言的动力。因此,教师应尽量营造有趣、有吸引力的课堂氛围,因为这有利于提高学习者的积极性。

三、语法翻译法在大学英语课堂教学中的应用

1. 语法翻译法在大学英语中的适用性

尽管这种传统的语法翻译法受到了较多质疑,但它在今天依然兴盛,充分证明了它存在的合理性和生命力。在我国的教育体系中,英语被视为一门外语来学习,这与英语国家的英语课程,特别是针对初学者或中低级学习者的课程是专门为移民开设的不同。中国大学生缺乏地道的英语语言环境,这意味着他们很难以自然的方式习得英语。此外,大学英语四六级考试对语法和翻译能力都有一定的要求,系统的语法学习变得越来越重要。我将从教师和学习者两个角度进一步分析语法翻译在我国大学英语教学中的适用性。

首先,目前我国高校英语学习现状还存在一些客观问题。大学英语课程的班级规模较大,通常每班至少50人,有的甚至超过100人,而语法翻译法通常适用于大班教学。另一方面,大学英语作为全校性公共必修课,教师需求量大,可能会出现教学能力参差不齐的现象。教授该门课程的大部分是中国教师,而不是母语为英语的外教。为了保证教学效果,他们大多选择双语教学。通过使用语法翻译法,教师无需为自己的英语口语感到压力,因此可以更专注于教学内容。此外,对于一些抽象的词汇和复杂的语法规则(例如时态/从句),用中文解释不仅可以节省时间,而且对学生而言也更容易理解。

其次,非英语专业的大学生的英语水平参差不齐。在实际教学中我们不难发现,即使是同一所学校、同一个专业的学生,英语能力也存在着较大的差距,这往往

给老师造成教学设计上的困难。教师需要照顾到班上不同水平的学生。因此,使用语法翻译法可以保障每位学生理解老师所讲的话(使用母语),有利于帮助不同水平的学生打下坚实基础。此外,对于大多数非英语专业的大学生来说,英语并不是他们学习生涯的最终目标,而是他们获取自己专长的领域的知识和信息的“工具”。因此,翻译技能是大学生在不同语言之间传递知识的一项重要技能。如果老师只在课堂上运用交际法,学生们可能会习惯西方的思维方式,同时他们可能会失去建立英汉桥梁的重要能力,这正是语法翻译法所强调的。

2. 语法翻译法在大学英语课堂中的改进

如前文所述,语法翻译法忽视了学生的听说能力,不利于学生在英语学习中的综合发展。因此近年来不少学者提出将语法翻译法与交际法相结合,因为这两种教学方法在许多方面是互补的。在课堂设计时,教师应灵活运用不同教学方法,及时转换已达到最佳的教学效果。例如,遵循语法翻译法的原则,在此基础上设计一些口语训练活动(例如角色扮演、课堂辩论),为学生创造说英语的机会,有利于营造活泼的课堂氛围。其次,教师在课堂上应尽量避免过分依赖母语和翻译,在使用语法翻译法进行教学时,教师大多倾向于使用母语来传授知识。的确,使用母语可以较好地保证学生听懂知识点,然而语言之间始终存在不可迁移性,教师应尝试通过其他丰富的媒介(例如图像、视频、微课)进行讲解,而不是过多地依赖母语。第三,在使用语法翻译法时,教师应在“以教师为中心”和“以学生为中心”之间找到一个平衡点。传统的语法翻译法强调教师的主导地位,这不利于提高学生的语言学习积极性,课堂气氛往往难以调动。因此,教师应为学生创造更多的课堂参与机会,帮助学生将语言知识付诸到实践中。

四、结语

语法翻译法是一种经典的外语教学方法。几百年来,它经历了兴盛与衰落。如今,经过教育者们的不断改革,这种英语教学方法在中国仍然发挥着重要的作用。语法翻译方法之所以能保持其地位,是因为它具有很强的适应性,符合外语教学的本质和规律,在大学英语课堂中是不可替代的。作为英语教育工作者,我们应该不断突破,保持语法翻译法的优势的同时解决其不足之处,让其绽放出新的活力。

参考文献:

[1] Folse, K.S. and Azar, B.S., 2016. Keys to teaching grammar to English language learners: A practical handbook. Michigan: University of Michigan Press.

[2] 刘昕. 语法翻译法的历史演变及其在现代外语教学中的作用[J]. 大连大学学报, 2012(第34卷第1期).